

PROGRAMA INTERNACIONAL

7

Diumenge, 21 d'octubre
10.30 hores
Teatre Zorrilla

FILMETS en família



THE HUNT

França, 2017 – 05'36'' – Animació

Direcció i guió: Alexey Alekseev

Música: Alexey Alekseev

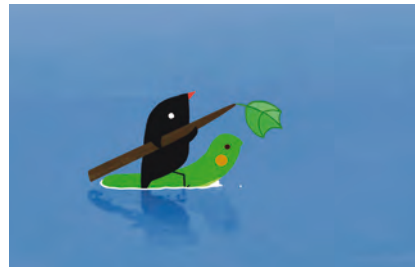
Producció: Yves Bouveret

Productora: Am Stram Gram
mikhail.bak@gmail.com

Les decepcions d'un caçador miop i inofensiu que surt a caçar amb un conill, al qual ha confós amb el seu gos de caça. Cap animal no ha resultat ferit...

Las decepciones de un cazador miope e inofensivo que sale a cazar en compañía de un conejo, al que ha confundido con su perro de caza. Ningún animal ha resultado herido...

The disappointments of a short-sighted and harmless hunter who took with him by mistake a rabbit instead of his dog to go hunting in the forest. No animal has been injured...



THE LITTLE BIRD AND THE CATERPILLAR

Suïssa, 2017 – 04'00'' – Animació

Direcció i guió: Lena von Döhren

Productora: Schattenkabinett GmbH

Distribuidora: Magnetfilm Berlin
mail@lenalena.org

A l'eruga li encanta devorar les fulles tendres que l'ocellet ha atesorat amb cura. Quan s'embranquen en una baralla, cap dels dos no s'adona que algú els observa molt de prop.

A la oruga le encanta devorar las hojas tiernas que el pajarillo ha atesorado con cuidado. Cuando se enfrascan en una pelea, ninguno de los dos se da cuenta de que alguien les observa muy de cerca.

The caterpillar's keen on devouring the green leaves that the little bird has cared for so tenderly. During the ensuing showdown, the two fail to notice that someone else is hot on their heels.

óbal
CREATIVITAT VISUAL
obalestudi.com



I MOSTRI NON ESISTONO

Itàlia, 2017 – 03'20" – Animació

Direcció i guió: Ilaria Angelini, Luca Barberis Organista, Nicola Bernardi

Música: Cristian Labelli, Simone Di Leonardo

Producció: Civica Scuola di Cinema Luchino Visconti

Productora i distribuïdora: Civica Scuola di Cinema Luchino Visconti - g.bianco@fondazionemilano.eu

En Thomas i en John estan castigats per pertorbar la classe una altra vegada, així que s'han de quedar a l'aula durant l'hora del pati amb el professor. Malgrat tot, trobaran la manera de tornar a discutir.

Thomas y John están castigados por perturbar la clase otra vez, así que tienen que quedarse en el aula durante el recreo en compañía del profesor. Sin embargo, encontrarán la forma de volver a discutir.

Thomas and John are in detention again for having disturbed the lesson, they have to stay in the classroom with their teacher during recess. Nevertheless, they will find the way to start arguing again.



MADE IN FRANCE

França, 2017 – 06'31" – Animació

Direcció i guió: Lamia Akhbarbar, Robin Cioffi, Brice Duble, Stanislas Gruenais, Maxime Guerry, Alexia Portal

Música: Nathan Einhorn

Productora i distribuïdora: ESMA
coline@ecolescreatives.com

T'has preguntat alguna vegada què passa amb els mitjons perduts? *Made in France* t'ho desvela.

¿Alguna vez te has preguntado qué pasa con tus calcetines perdidos? *Made in France* te lo desvela.

Have you ever wondered what happened to your lost socks? *Made in France* reveals it to you.



MIRIAM BY THE LAKE

Estònia, 2017 – 05'00" – Animació

Direcció: Riho Unt, Sergei Kibus

Guió: Leelo

Música: Tiit kikas

Producció: Kerdi Oengo

Productora: OÜ Nukufilm
nukufilm@nukufilm.ee

La família de la Miriam se'n va d'excursió al llac. A la nit, tota la família descansa a la tenda de campanya excepte la gallina, que surt a passejar. Sent molts sorolls nocturns i veu ulls parpellejant en la foscor.

La familia de Miriam se va de excursión al lago. Por la noche, todos descansan en la tienda, excepto la gallina, que sale a pasear. Oye sonidos nocturnos y ve ojos en la oscuridad.

Miriam's family is outing by the lake. At night, the whole family is resting in the tent, only Hen can't sleep and goes out for a walk. She hears a lot of frightening night sounds and sees eyes in the dark.



LION

Alemanya, 2017 – 03'37" – Animació

Direcció i guió: Julia Ocker

Producció: Thomas Meyer-Hermann

Productora: Studio Film Bilder GmbH
studio@filmbilder.de



BURN OUT

França, 2017 – 04'15" – Animació

Direcció i guió: Cécile Carre

Música: Erwann Chandon

Productora: Gobelins, L'École de l'image

Distribuidora: Miyu Distribution
festival@miyu.fr



THE CLOUD AND THE WHALE

Rússia, 2016 – 03'34" – Animació

Direcció i guió: Alyona Tomilova

Música: Viktor Tomilov

Productora: Pchela animation studio
tomilovs.post@gmail.com

El lleó s'ha de posar en forma. La gasela no creu que sigui capaç de fer-ho.

El león tiene que ponerse más en forma. La gacela no cree que sea capaz de hacerlo.

The lion has to become more physically fit. The gazelle does not think he is capable of doing so.

La Stella, una enginyera aeronàutica, té una avaria i acaba en un planeta desert. Mentre s'angoixa i es desespera, apareix una nena del no-res.

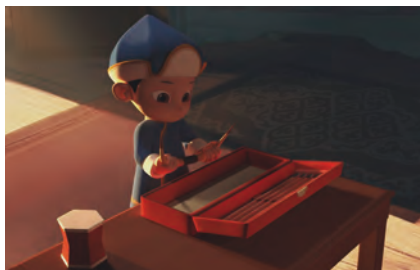
Stella, una ingeniera aeronáutica, tiene una avería y acaba en un planeta desierto. Mientras se angustia y desespera, de la nada aparece una niña.

Stella, a space mechanician, has broken down and ended on a desert planet. While she is in despair, a little girl appears out of nowhere.

Una commovedora història sobre l'amistat entre el petit Núvol i la gran Balena.

Una conmovedora historia sobre la amistad entre la pequeña Nube y la gran Ballena.

A touching story about the friendship between small Cloud and big Whale.



LA CORDE

França, 2017 – 03'38" – Animació

Direcció i guió: Shiqi Li, Hao Wu

Música: Charles Ferly

Productora: École Pivaut
info@ecole-pivaut.fr



PETITE FAIM

França, 2017 – 05'50" – Animació

Direcció i guió: Valentine Arlès, Lisa Dor, Benjamin Duval,
Baptiste Galtier, Keyvan Leriche, Charlotte Mangin

Música: Baptiste Leblanc

Productora i distribuïdora: ESMA
coline@ecolesscreatives.com



PINGUIN

Alemanya, 2017 – 03'37" – Animació

Direcció i guió: Julia Ocker

Música: Christian Heck

Producció: Thomas Meyer-Hermann, Bianca Just

Productora: Studio Film Bilder GmbH
studio@filmbilder.de

En Batou és un nen de Mongòlia. Un dia el seu pare li regala un arc. Vol que es converteixi en caçador. El nen dispara una fletxa al bosc quan se li apareix un antílop.

Batou es un niño de Mongolia. Un día su padre le regala un arco, ya que desea que se convierta en cazador. El niño dispara una flecha en el bosque cuando un antílope se le aparece.

Batou is a boy of Mongolia. One day he receives a bow from his father, so he would become a hunter. The boy shoots in the forest, when an antelope appears right in front of him.

Dos monstres viuen terribles desventures a la recerca de menjar.

Dos monstruos viven terribles desventuras en busca de comida.

Looking for food, two monsters will live incredible mishaps.

El pingüicambrer vol que la pingüifesta sigui perfecta.

El pingüi-camarero quiere que la pingüi-fiesta sea perfecta.

The penguin-waiter wants the penguin-party to be perfect.



DEURI

Corea del Sud, 2017 – 04'48" – Animació

Direcció i guió: Kim Minjung

Música: Kim Minjung

Producció: Kim Minjung

Productora: Aniseed

Distribuidora: Jaeyi Park
kaniseed@naver.com

En Deuri sempre ha estat molt social, però un dia es troba rodejat d'edificis en una gran ciutat. Comença a recollir llavors i terra que emmagatzema dins la dutxa. Li creixen flors al cos i la seva olor fa que la gent que té al voltant senti nostàlgia.

Deuri siempre ha sido muy sociable, pero un día se encuentra rodeado de edificios en una gran ciudad. Empieza a recoger semillas y tierra que almacena en la ducha. Le crecen flores en el cuerpo y su aroma hace que la gente a su alrededor sienta nostalgia.

Deuri always got along with other people, but one day he wakes up to find himself surrounded by buildings in a crowded city. He gathers seeds and soil and takes them into the shower. Flowers bloom on his body, and their floral scent makes the other people feel nostalgic.



PISTON

França, 2017 – 05'05" – Animació

Direcció i guió: Archambault Marvin, Boucaud Désir, Hugues Marc, Kupke Arnaud, Mine Hugo, Orso-manzonetta Vincent, Yang Kai

Música: Stagliano Roland

Productora i distribuïdora: ESMA
coline@ecolescreatives.com

Un policia en motocicleta persegueix un home en cadira de rodes.

Un hombre en una silla de ruedas es perseguido por un policia en motocicleta.

A man in a wheelchair finds himself pursued by a policeman on a motorbike.



ARCTIC PIRATE

Croàcia, 2018 – 09'30" – Animació

Direcció i guió: David Peroš Bonnot

Música: Hrvoje Štefotić

Producció: Lado Skorin

Productora i distribuïdora: 3D2D Animatori
3d2d@3d2d.hr

Una història nadalenca sobre altruisme i explotació: si Santa Claus existís, com podrien competir al mercat les seves joguines "fabricades al pol Nord"? S'adaptaria al capitalisme?

Una historia navideña sobre altruismo y explotación: si Santa Claus existiera, ¿cómo podrían competir en el mercado sus juguetes "fabricados en el Polo Norte"? ¿Se adaptaría al capitalismo?

A Christmas story about altruism and exploitation: if Santa Claus really existed, how would his "Made on North Pole" toys compete on the market? Would he still fall in with the capitalism?